

Dezentralisierter Landesvertrag über Verwendungen und provisorische Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals mit unbefristetem Arbeitsvertrag in den und nach den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache der Provinz Bozen für das Triennium 2019/20, 2020/21, 2021/22.

Contratto provinciale decentrato riguardante le utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato nelle e verso le scuole con insegnamento in lingua italiana della provincia di Bolzano per il triennio 2019/20, 2020/21, 2021/22.

Art. 1

(1) Für die italienischsprachigen Schulen der Provinz Bozen gelten für die Schuljahre 2019/20, 2020/21, 2021/22 für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen des Lehr- und Erziehungspersonals die Bestimmungen des am 12.06.2019 unterschriebenen staatlichen Entwurfes des integrierenden (?) Kollektivvertrages (im Laufe des Textes als "Vertragsentwurf" bezeichnet), soweit diese mit den für die autonome Provinz Bozen geltenden Rechtsvorschriften vereinbar sind und unter Beachtung der in den nächsten Artikeln angegebenen Änderungen bzw. Ergänzungen.

Art. 1

(1) Per le scuole in lingua italiana della provincia di Bolzano per gli anni scolastici relativi al triennio 2019/20, 2020/21, 2021/22 valgono, in quanto compatibili con la normativa vigente nella provincia autonoma di Bolzano, le disposizioni di cui all'ipotesi di contratto collettivo nazionale integrativo concernente le utilizzazioni e assegnazioni provvisorie del personale docente ed educativo a tempo indeterminato sottoscritta a livello nazionale il 12 giugno 2019 (di seguito "ipotesi di CCNI"), con le modifiche e/o integrazioni indicate negli articoli seguenti.

Art. 2

(1) In Bezug auf den vorhergehenden Artikel finden folgende Teile des Vertragsentwurfes keine Anwendung:

- Artikel 1, Absätze 8, 11 und 12;
- Artikel 2, Absätze 4, 7, 11;
- im Artikel 2, Absatz 5 der Ausdruck "fatto salvo quanto previsto dell'articolo 1 comma 12";
- Artikel 3, außer Absatz 6;
- Artikel 4;
- Artikel 6, 6bis, 6ter;
- Artikel 7, Absätze 1, erster Satz, 12, und 14;
- Artikel 9, Absatz 2 letzter Satz

und, in folgedessen, alle im Vertragsentwurf beinhaltenen Bezüge auf die oben aufgelisteten Artikel und Absätze.

Art. 2

(1) In riferimento a quanto indicato nell'articolo precedente, non trovano applicazione le seguenti parti dell'ipotesi di CCNI:

- articolo 1, commi 7, 10 e 11;
- articolo 2, commi 4, 7, 11;
- all'articolo 2 comma 5 l'espressione "fatto salvo quanto previsto dall'articolo 1 comma 11";
- articolo 3, con l'eccezione del comma 6;
- articolo 4;
- articoli 6, 6bis, 6ter;
- articolo 7, commi 10, 12 e 14;
- articolo 9, comma 3, ultimo periodo

e, di conseguenza, i riferimenti a tali articoli e commi in tutto il testo dell'ipotesi di CCNI.

Art. 3

(1) Der Text von Artikel 1, Absatz 9 des Vertragsentwurfes wird wie folgt wieder gefasst:

"Die von eventuellen Richtigstellungen der Mobilitätsergebnisse für die Schuljahre 2019/20, 2020/21, 2021/22 interessierten Lehrpersonen können innerhalb von 5 Tagen ab der Mitteilung der Richtigstellung oben genannte Anträge einreichen, soweit die Mitteilung vor der Verfügung der Maßnahmen laut vorliegendem Vertrag erfolgt".

Art. 3

(1) Il testo dell'articolo 1, comma 9 dell'ipotesi di CCNI è riformulato come segue:

"Il personale interessato da eventuali rettifiche apportate alle operazioni di mobilità dei singoli anni scolastici del triennio 2019/20, 2020/21, 2021/22 verrà rimesso nei termini per la presentazione delle sopra citate domande, prevedendo 5 giorni successivi alla data di comunicazione della rettifica stessa, sempre che tale data sia antecedente l'adozione dei provvedimenti di cui al presente contratto.

Art. 4

(1) Der Text vom Artikel 2, Absatz 1, Buchstabe e) des Vertragsentwurfes wird wie folgt wieder gefasst:

Art. 4

(1) Il testo dell'articolo 2, comma 1, lettera e) dell'ipotesi di CCNI è riformulato come segue:

"Lehrpersonen von überzähligen Rollen, Stellen oder Wettbewerbsklassen, die um Verwendung in eine andere Rolle, Stelle oder Wettbewerbsklasse ansuchen, für die sie im Besitz der Titel sind, oder auf Integrationsstellen, falls im Besitz der entsprechenden Spezialisierung, in der Provinz und im Ausmaß der Überzähligkeit."

"i docenti appartenenti a ruoli, posti o classi di concorso in esubero, che chiedano l'utilizzazione in altri ruoli, posti o classi di concorso per cui hanno titolo, o su posti di sostegno se in possesso della relativa specializzazione, nella provincia nei limiti dell'esubero."

Art. 5

Art. 5

(1) Für die Verwendungen und provisorischen Zuweisungen stehen alle Stellen zur Verfügung, die für ein Jahr frei sind, jene inbegriffen, die sich aus folgenden Gründen ergeben:

- Teilzeit
- Abkommandierungen und Verwendungen
- Mehrjährige Gliederung der Arbeitszeit
- auf 2 Jahre ausgerichtete Teilzeit
- Reduzierung der Unterrichtszeit
- Freistellung aus Erziehungsgründen
- Teilzeitwartestände
- Abwesenheiten laut Gesetz Nr. 104/1992 sowie aus allen anderen ganzjährigen Abwesenheiten (ab 01.09. bis mindestens 30.04).

(2) Auf Anfrage der Interessierten können Verwendungen und provisorische Zuweisungen auch auf Stellen oder Reststunden/Teilaufträge, welche vom Ausmaß des Auftrages in Vollzeit oder Teilzeit des Antragstellers abweichen, erfolgen. Hierfür findet die in Anlage 2 festgehaltene Reihenfolge Anwendung.

(1) Per le operazioni relative alle utilizzazioni ed assegnazioni provvisorie si considerano tutti i posti disponibili per un anno, compresi quelli derivanti da:

- part-time
- comandi e utilizzazioni
- anno sabbatico
- part-time articolato su biennio scolastico
- riduzione dell'orario d'insegnamento
- permessi per motivi educativi
- part-time contestuale all'aspettativa per prole
- assenze ai sensi della legge 104/1992 nonché tutti gli altri posti derivanti da assenze di durata annuale (dal 01.09 ad almeno il 30.04).

(2) A richiesta degli interessati è possibile disporre utilizzazioni e assegnazioni provvisorie anche su posti o spezzoni orari di misura diversa da quella del rapporto di lavoro a tempo pieno o parziale della/del richiedente. Si segue in questo caso la sequenza indicata nell'allegato 2

Art. 6

Art. 6

(1) Sollten nach der Veröffentlichung Stellen verfügbar werden, werden die Maßnahmen laut vorliegendem Vertrag nicht abgeändert.

(2) Eventuelle, nach der Veröffentlichung nachfolgende Verfügbarkeiten werden bis zum Tag vor Unterrichtsbeginn für Maßnahmen zugunsten von Lehrpersonen verwendet, die in der Provinz ihre Planstelle haben und deren Ansuchen bislang nicht berücksichtigt werden konnte.

(3) Es ist nicht gestattet, der verfügten Maßnahme nicht nachzukommen, ausgenommen aus schwerwiegenden hinzugekommenen Gründen und unter Bedingung, dass die Herkunftsstelle noch frei ist.

(1) I provvedimenti di cui al presente contratto non possono subire modifiche in relazione a sedi che si renderanno disponibili dopo la data di pubblicazione dei movimenti annuali.

(2) Eventuali disponibilità sopravvenute dopo la pubblicazione dei movimenti annuali e fino al giorno precedente l'inizio delle lezioni sono utilizzate per provvedimenti a favore di richiedenti, titolari in provincia, per i quali non è stato possibile disporre alcun movimento annuale.


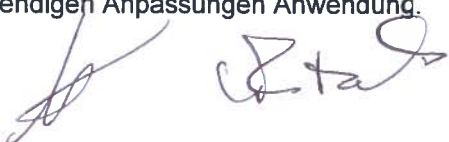
(3) Non è possibile rinunciare al movimento ottenuto salvo gravi motivi sopravvenuti debitamente documentati e sempre che il posto di provenienza risulti disponibile.

Art. 7

Art. 7

(1) Für die Reihenfolge der Maßnahmen findet die Tabelle laut Anlage 1 des Vertrages mit den in Bezug auf die in der Provinz Bozen geltenden Bestimmungen notwendigen Anpassungen Anwendung.

(1) Per la sequenza delle operazioni si applica l'ordine previsto nella tabella allegato 1) del CCNI con gli adattamenti necessari rispetto alla normativa vigente in provincia di Bolzano.



Zwecks besserer Lesbarkeit wird vorliegendem Vertrag als nicht wesentlicher Bestandteil eine neu formulierte Tabelle beigelegt.

Per comodità di lettura si allega al presente contratto quale parte non integrante una tabella delle sequenze operative riformulata secondo quanto indicato sopra.

Art. 8

Art. 8

(1) Sofern Verfügbarkeiten laut Art. 5 vorhanden sind, können Lehrpersonen mit gekoppelten Stellen an jener Schule, an der sie die Planstelle haben, für dieselbe Wettbewerbsklasse oder für eine andere, für welche sie im Besitz der Lehrbefähigung sind, eine Aufstockung beantragen.

(1) In presenza di disponibilità ai sensi dell'art. 5, il docente titolare che debba completare l'orario di insegnamento in un'altra scuola può ottenere a domanda il completamento dell'orario di servizio nella stessa scuola di titolarità per la stessa classe di concorso o per altra classe di concorso per cui sia abilitato.

Art. 9

Art. 9

(1) Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse Leibeserziehung können auf folgende Weise verwendet werden:

(1) Per gli insegnanti di educazione fisica sono previste:

- a) Einsatz in Tätigkeiten des Schulsports und der Beratung der Klassenlehrer in der Grundschule, sofern Schulführungskräfte diese Unterstützung beantragen;
- b) Ergänzung des Lehrstuhles in derselben Schule im Rahmen der Schulsporttätigkeit.

- a) la possibilità, su richiesta del dirigente scolastico, di essere utilizzati per attività sportive e di consulenza nella scuola primaria;
- b) la possibilità di completare l'orario di cattedra nel medesimo istituto qualora siano state richieste attività sportive.

Art. 10

Art. 10

(1) Die Ehepartner oder die Parteien der eingetragenen Lebenspartnerschaft können ihre Stelle innerhalb des Landes oder zwischen verschiedenen Provinzen austauschen.

(1) È consentito lo scambio di cattedra/posto tra coniugi o parti dell'unione civile nell'ambito della provincia o province diverse.

(2) Innerhalb der Provinz ist der Austausch auch zwischen Lebensgefährten (Bescheinigungspflicht: siehe Artikel 11) zugelassen.

(2) In provincia di Bolzano lo scambio è consentito anche tra i conviventi, con obbligo di certificazione come descritto all'articolo 11.

Art. 11

Art. 11

(1) Das Zusammenleben laut Artikel 7 des Vertragsentwurfes, kann auch mit Eigenerklärung (eidesstattlicher Erklärung) dokumentiert werden.

(1) La stabilità della convivenza di cui all'articolo 7 dell'ipotesi di CCNI può risultare anche da auto-certificazione (dichiarazione sostitutiva dell'atto di notorietà).

Art. 12

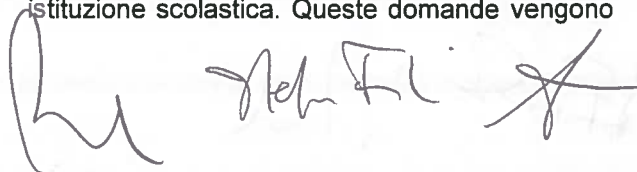
Art. 12

(1) Für die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes gemäß Landesgesetz vom 14. März 2008, Nr. 2 werden dieselben Bestimmungen angewandt, die in diesem Landesvertrag enthalten sind, unter Beachtung folgender Einzelangaben:

(1) Quanto disposto dal presente contratto si applica anche ai docenti assunti a tempo indeterminato nella dotazione organica provinciale supplementare ai sensi della L.P. 14 marzo 2008, nr. 2, con le seguenti specificazioni:

- a) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die nicht die vorgesehen Voraussetzungen für Verwendungen/provisorische Zuweisungen haben, können um Zuweisung an die Schule des bisherigen Dienstsitzes und auch um Zuweisung an eine andere Schule ansuchen. Diese Ansuchen werden nach den Verwendungen und

- a) i docenti della dotazione organica provinciale supplementare che non siano in possesso dei requisiti prescritti per le utilizzazioni o le assegnazioni provvisorie possono comunque chiedere di essere confermati nell'attuale sede di servizio o di essere assegnati presso un'altra istituzione scolastica. Queste domande vengono



provisorischen Zuweisungen der Stelleinhaber in der Provinz bearbeitet.

- b) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes, die zum vorgeschriebenen Termin nicht um eine Maßnahme für ein Jahr angesucht haben, werden von Amts wegen einer Schule, nach Möglichkeit an die Schule des bisherigen Dienstsitzes, zugewiesen. Dies geschieht nach den Verwendungen und provisorischen Zuweisungen innerhalb der Provinz und nach der Zuweisung laut vorhergehenden Absatz a).
- c) Die Lehrpersonen des LZSP können von Amts wegen auf eine andere Wettbewerbsklasse/einen anderen Stellenplan verwendet werden, nur sofern in der Wettbewerbsklasse/ im Stellenplan der Zugehörigkeit in der Provinz keine Verfügbarkeit vorhanden ist und sie alle Zulassungstitel besitzen.
- d) Die Lehrpersonen des Landeszusatzstellenplanes können um provisorische Zuweisung oder Verwendung in einer anderen Provinz ansuchen.

trattate dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie dei titolari in provincia.

- b) I docenti della dotazione organica provinciale supplementare che non abbiano presentato alcuna domanda entro i termini stabiliti al fine di ottenere un provvedimento annuale vengono utilizzati d'ufficio, prioritariamente nella scuola di servizio dell'anno scolastico precedente, dopo le utilizzazioni e le assegnazioni provvisorie nell'ambito provinciale e dopo il trattamento dei docenti di cui alla lettera a).
- c) Per i docenti di cui al presente articolo, solo in mancanza di disponibilità in provincia nella classe di concorso/tipologia di posto di appartenenza è possibile disporre d'ufficio l'utilizzazione su classe di concorso/tipologia di posto diversa, per la quale gli interessati siano in possesso di tutti i titoli.
- d) I docenti della dotazione organica provinciale supplementare possono chiedere l'utilizzazione o assegnazione provvisoria per altra provincia.

Art. 13

(1) Die Maßnahmen zugunsten der Lehrpersonen die wieder aufgenommen werden gehen jenen der Lehrpersonen des deutschen bzw. ladinischen Schulamtes voran.

Art. 13

(1) Le operazioni relative a docenti riammessi in servizio precedono i movimenti dalle Intendenze tedesca e ladina.

Art. 14

(1) Provisorische Zuweisungen von einem anderen Schulamt, von einer anderen Provinz, in eine andere Wettbewerbsklasse, in eine andere Planstelle oder eine andere Schulstufe werden unter Berücksichtigung des Kontingentes der Neuaufnahmen in die Stammrolle, Landeszusatzstellenplan inbegriffen, verfügt.

Art. 14

(1) Le assegnazioni provvisorie da altra Intendenza, da fuori provincia, per altra classe di concorso, per altra tipologia di posto o per altro grado di istruzione saranno effettuate salvaguardando il contingente di assunzioni a tempo indeterminato, ivi compreso il contingente di assunzioni su dotazione organica provinciale supplementare (DOPS).

Art. 15

(1) Wenn mehrere Lehrpersonen die provisorische Zuweisung in eine Gemeinde bekommen und sich für die selbe Schule bewerben, erhält aus Gründen der didaktischen Kontinuität jene den Vorrang, die bereits im Jahr zuvor Dienst an dieser Schule geleistet hat.

Art. 15

(1) In caso di concorrenza per la stessa sede tra più docenti che ricevono un'assegnazione provvisoria nello stesso comune, al fine di garantire la continuità didattica, si dà la precedenza nella sede al docente che vi abbia già prestato servizio nell'anno scolastico precedente.

(2) Ergänzend Art. 7, Absatz 8 des Vertragsentwurfes muss die gesamte Zusammenführungsgemeinde auch bei Ansuchen einer anderen Planstelle/Wettbewerbsklasse pflichtig gewählt werden.

(2) Ad integrazione dell'art. 7, comma 8 dell'ipotesi di CCNI l'indicazione dell'intero comune di ricongiungimento è obbligatoria anche nel caso di richiesta di altra tipologia di posto/classe di concorso.

(3) Vorbehaltlich des Artikels 7 des Vertragsentwurfes, dessen Abänderung im vorliegenden Vertrag, sowie unter Beachtung des vorhergehenden Artikels 14, wird, sofern auch um provisorische Zuweisung für eine andere Planstelle/Wettbewerbsklasse als jene der Zugehörigkeit angesucht wird, folgende Reihenfolge eingehalten:

(3) Fermo restando quanto previsto dall'art. 7 dell'ipotesi di CCNI, come modificato dal presente contratto, e nel rispetto di quanto disposto dal precedente art. 14, qualora l'assegnazione provvisoria venga richiesta, oltre che per la tipologia di posto/classe di concorso di titolarità, anche per altra tipologia di posto/classe di concorso viene osservata la seguente sequenza operativa:

- 1 - provisorische Zuweisung in die Zusammenführungsgemeinde in die Planstelle/Wettbewerbsklasse der Zugehörigkeit;
- 2 - provisorische Zuweisung in die Zusammenführungsgemeinde in eine andere Planstelle/Wettbewerbsklasse als jene der Zugehörigkeit;
- 3 - provisorische Zuweisung in eine andere angesuchte Gemeinde in die Planstelle/ Wettbewerbsklasse der Zugehörigkeit;
- 4 - provisorische Zuweisung in eine andere angesuchte Gemeinde in eine andere Planstelle/Wettbewerbsklasse als jene der Zugehörigkeit.

(4) Die provisorische Zuweisung kann auch für Teilstellen gewährt werden.

(5) Für die Stelleinhaber in der Provinz und auf Ansuchen der Interessierten kann eine provisorische Zuweisung auch auf Stellen erfolgen, die sich von der Zusammenlegung verschiedener vereinbarter Stellenbrüche ergeben.

(6) Die provisorischen Zuweisungen zwischen den Schulämtern haben Vorrang gegenüber provisorischen Zuweisungen von Lehrpersonen mit Planstellen in anderen Provinzen.

(7) Bei provisorischen Zuweisungen von anderen Provinzen haben bei gleicher Punktezahl jene Lehrpersonen Vorrang, die mehr Dienstjahre in Südtirol geleistet haben.

(8) Im Falle einer Zusammenführung im Sinne von Artikel 8 Abs. 1, Nr. VI des Vertragsentwurfs – Ehegatten des Militärpersonals oder äquivalenter Kategorien – wird, sofern die Gemeinde des Dienstsitzes nicht mit der Wohnsitzgemeinde zusammenfällt, letztere dem Dienstsitz gleichgestellt.

Art. 16

(1) Lehrpersonen, die im Besitz der folgenden Titel sind, können an der Grundschule für die Englischstellen um Verwendung ansuchen (nur Englischunterricht oder Lehrstühle, die mindestens 8 Stunden Englisch enthalten):

Klassen- und Religionslehrpersonen sowie Integrationslehrpersonen, die nicht mehr der Fünfjahresklausel unterliegen, wenn sie:

a) einen Nachweis über die Kenntnis der englischen Sprache im Niveau C1 oder untergeordnet Niveau B2, für die vier Fähigkeiten laut der gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen erworben haben, oder

b) die Zusatzprüfung in Englisch im Rahmen der Prüfung zum Erwerb der Eignung für den Unterricht an der Grundschule bestanden haben und im Besitz von Nachweis über die Kenntnis der englischen Sprache ab Niveau B2 sind, oder

1 - assegnazione provvisoria nel comune di ricongiungimento sulla tipologia di posto/classe di concorso di titolarità;

2 - assegnazione provvisoria nel comune di ricongiungimento su altra tipologia di posto/classe di concorso;

3 - assegnazione provvisoria negli altri comuni indicati sulla tipologia di posto/classe di concorso di titolarità;

4 - assegnazione provvisoria negli altri comuni indicati su altra tipologia di posto/classe di concorso.

(4) L'assegnazione provvisoria può essere concessa anche su posti part-time.

(5) A richiesta degli interessati è possibile disporre l'assegnazione provvisoria, per i soli titolari in provincia di Bolzano, anche su posti ottenuti sommando spezzoni diversi tra loro compatibili.

(6) Le assegnazioni provvisorie tra Intendenze precedono le assegnazioni provvisorie dei docenti titolari in altra provincia.

(7) Nell'ambito delle assegnazioni provvisorie da fuori provincia, a parità di punteggio precedono i docenti con maggior anzianità di servizio nella provincia di Bolzano.

(8) Nel caso di ricongiungimento ai sensi dell'articolo 8 comma 1, numero VI dell'ipotesi di CCNI - personale coniuge di militare o di categoria equiparata - qualora il comune di servizio e il comune di residenza non coincidano quest'ultimo viene equiparato alla sede di servizio.

Art. 16

(1) Possono chiedere di essere utilizzati su posto di lingua inglese nella scuola primaria (solo insegnamento di inglese o posti combinati che comprendano almeno 8 ore di inglese) i docenti in possesso dei seguenti requisiti:

docenti di classe e di religione, nonché di sostegno se hanno superato il quinquennio di vincolo, che

a) hanno conseguito una certificazione linguistica in inglese C1, o in subordine B2, nelle quattro abilità secondo il Quadro comune europeo di riferimento

oppure

b) hanno superato l'esame supplementare di lingua inglese nel corso del conseguimento dell'idoneità all'insegnamento nella scuola primaria e sono in possesso di certificazione linguistica in inglese almeno di livello B2 oppure

c) im Besitz der Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse A025 sind.

c) sono in possesso dell'abilitazione valida per la classe di concorso AB25.

(2) Zusätzlich können folgende Lehrpersonen um Verwendung für kombinierte Lehrstühle zwischen Englisch in der Grundschule und an der Mittelschule ansuchen, sofern die Hälfte der Wochenstunden des Lehrstuhls an der Mittelschule geleistet wird:

(2) Possono altresì chiedere l'utilizzazione su posti combinati per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria e nella scuola secondaria di primo grado, dove almeno la metà dell'orario deve essere svolta presso la scuola secondaria di primo grado:

a) Lehrpersonen der Wettbewerbsklasse AB25, mit Vorrang zugunsten der Lehrpersonen, die einen Kurs für den Unterricht von Englisch an den Grundschulen mit mindestens 25 ECTS bestanden haben,

a) i docenti della classe di concorso AB25, con precedenza ai docenti che hanno frequentato con esito positivo un corso per l'insegnamento dell'inglese nella scuola primaria con almeno 25 CFU:

b) Lehrpersonen der Grundschule, die im Besitz der Lehrbefähigung für die Wettbewerbsklasse AB25 sind.

b) i docenti della scuola primaria con abilitazione valida per la classe di concorso AB25.

Art. 17

Art. 17

(1) In Ergänzung zum Art. 2, Abs. 1 des Vertragsentwurfes können Lehrpersonen die Verwendung auf Montessori-Klassenstellen beantragen, wenn sie im Besitz eines der folgenden Spezialisierungstitel sind:

(1) In aggiunta a quanto previsto al comma 1 dell'art. 2 dell'ipotesi di contratto, il personale docente può richiedere l'utilizzazione su posti-classe di didattica differenziata Montessori, se in possesso di uno dei seguenti titoli di specializzazione:

a) Zertifikat des Lehrganges in Montessori-Pädagogik am Pädagogischen Institut (240 Stunden),

a) certificato di un corso di didattica differenziata Montessori conseguito presso l'Istituto pedagogico (almeno 240 ore);

b) Bestätigung über den Besuch mit positivem Erfolg eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher vom Italienischen Schulamt veranstaltet wurde;

b) certificato di frequenza con esito positivo di un corso di specializzazione in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dall'Intendenza scolastica italiana;

c) Diplom eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Internationalen Montessori-Vereinigung (AMI);

c) diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Internazionale Montessori (AMI);

d) Spezialisierungsdiplom in Montessori-Pädagogik der „Opera Nazionale Montessori“;

d) diploma di specializzazione in didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Opera Nazionale Montessori;

e) Master der Grundstufe in Montessori-Pädagogik, welcher vom „Centro Studi Montessoriani“ bei Universität Roma Tre veranstaltet wurde;

e) Master di I livello in pedagogia e metodologia montessoriana organizzato dal Centro Studi Montessoriani presso l'Università degli studi di Roma Tre.

f) Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik der Österreichischen Landesvereine für Montessori-Pädagogik bzw. des Österreichischen Bundesverbandes für Montessori-Pädagogik

f) certificato di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Nazionale e Provinciale Austriaca sulla didattica Montessori;

g) Diplom einer zweijährigen Montessori-Ausbildung der österreichischen Gesellschaft für Montessori-Pädagogik,

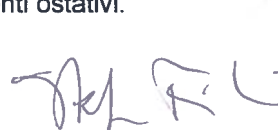
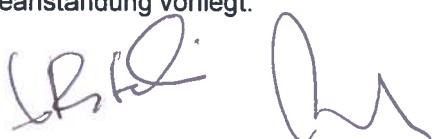
g) diploma di un corso di didattica differenziata Montessori rilasciato dall'Associazione Austriaca sulla didattica Montessori;

h) Zertifikat eines Lehrganges in Montessori-Pädagogik, welcher in Kooperation zwischen dem Institut für ganzheitliches Lernen, Deutschland und dem Verein „Die Pfütze“, Bozen, veranstaltet wurde.

h) certificato di un corso di didattica differenziata Montessori eseguito in cooperazione dall'„Institut für ganzheitliches Lernen“, Germania, con l'associazione „La pozzanghera“, Bolzano.

(2) Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Spezialisierung können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die mindestens ein Jahr des Spezialisierungskurses mit Erfolg besucht haben oder nachrangig, die mindestens drei Jahre Berufserfahrung haben und für die bei der Verwaltung keine Beanstandung vorliegt.

(2) Qualora il numero degli aspiranti specializzati non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti che abbiano frequentato con profitto almeno un anno del corso di specializzazione o in subordine che abbiano un'esperienza professionale di almeno tre anni e per i quali l'Amministrazione non abbia elementi ostativi.



(3) Die obgenannten Verwendungen werden vor den Verwendungen auf Stellen für Integrationsunterricht durchgeführt.

(3) Le utilizzazioni di cui sopra sono disposte prima delle utilizzazioni sui posti di sostegno.

Art. 18

Art. 18

(1) Die Verwendung für CLIL-Unterricht können Lehrpersonen beantragen, die in das laut Artikel 26 des Beschlusses der Landesregierung Nr. 1421 vom 19.12.2017 erstellte Verzeichnis eingetragen sind. Die Verwendung kann auch für andere Wettbewerbsklassen als jener der Zugehörigkeit verfügt werden, wenn man die vorgesehene Lehrbefähigung besitzt.

(1) Possono chiedere l'utilizzazione per insegnamento CLIL gli insegnanti inseriti nell'apposito elenco redatto ai sensi dell'articolo 26 della deliberazione della Giunta provinciale n. 1421 del 19.12.2017. L'utilizzazione può essere disposta anche per una classe di concorso diversa da quella di appartenenza, purché l'insegnante sia in possesso dei titoli prescritti per l'accesso.

(2) Bei ungenügender Anzahl von Bewerbern mit Titeln können auch jene Lehrpersonen um Verwendung ansuchen, die eine Sprachenzertifizierung Niveau C1 erworben haben und an einen CLIL-Berufsfortbildungskurs eingeschrieben sind.

(2) Qualora il numero degli aspiranti in possesso dei titoli previsti non sia sufficiente possono chiedere l'utilizzo anche i docenti con certificazione linguistica C1 e iscrizione a corso di perfezionamento.

Art. 19

Art. 19

(1) Die Verwendung für besondere didaktischen Projekte laut Beschluss der Landeregierung Nr. 1407 vom 20.12.2016 können Lehrpersonen beantragen, die in das laut Artikel 3 desselben Beschlusses erstellte Verzeichnis eingetragen sind.

(1) Possono chiedere utilizzazione per particolari progetti didattici ai sensi della deliberazione della Giunta provinciale n. 1407 del 20.12.2016 gli insegnanti inseriti negli apposti elenchi formulati ai sensi dell'articolo 3 della delibera stessa.

(2) Die Verwendung wird nur für die projektbezogenen Stunden verfügt.

(2) L'utilizzazione è disposta per le sole ore relative al progetto.

Art. 20

Art. 20

(1) Lehrpersonen, welche für die Schuljahre 2019/20, 2020/21, 2021/22 nach freiwilligem Gesuch die Versetzung von Integrationsstelle nach Klassen- oder L2-Stelle oder Wettbewerbsklasse erhalten haben, dürfen nicht für das selbe Jahr um Verwendung auf Integrationsstellen ansuchen, außer die zuständige Schulführungskraft erklärt die Notwendigkeit zur Aufrechterhaltung der didaktischen Kontinuität.

(1) I docenti che per gli anni scolastici relativi al triennio 2019/20, 2020/21, 2021/22 hanno ottenuto a seguito di domanda volontaria un trasferimento da posto di sostegno a posto comune/classe di concorso non possono chiedere per il medesimo anno scolastico l'utilizzo su posti di sostegno, a meno che il competente dirigente non rappresenti la necessità di garantire la continuità sulla classe.

Art. 21

Art. 21

(1) Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten können die Stelleninhaber für das Instrument (Wettbewerbsklasse A056) auch teilweise für den Instrumentalunterricht an den Oberschulen zugewiesen werden. Die Zuweisung kann nur auf Reststunden erfolgen.

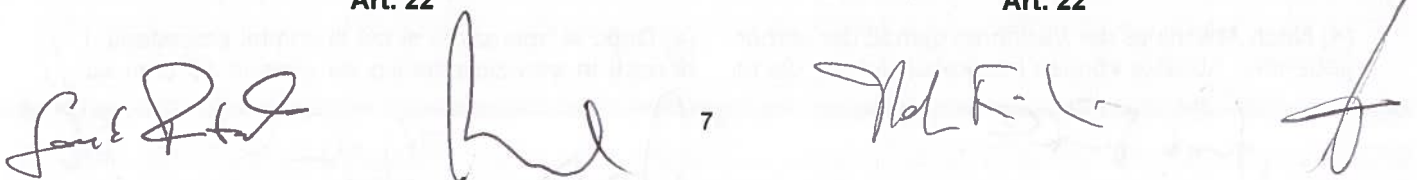
(1) Al fine di garantire la continuità didattica i docenti titolari di strumento (classe di concorso A056) possono essere assegnati anche parzialmente per l'insegnamento di strumento musicale nelle scuole secondarie di 2° grado. L'assegnazione può avvenire solo su ore residue.

(2) Diese Lehrpersonen behalten ihre Kontinuität an der Mittelschule.

(2) Questi docenti mantengono il diritto al riconoscimento della continuità nella scuola secondaria di primo grado.

Art. 22

Art. 22

The bottom of the page features several handwritten signatures in black ink. On the left, there is a signature that appears to be 'Ferdinando'. In the center, there is a large, stylized signature that looks like 'he'. To the right of this, there is a small number '7'. Further right, there is another signature that looks like 'M. R. L.'. On the far right, there is a final signature that is less legible but appears to be a single character or a very short word.

(1) Nach Abschluss der Verwendungen und provisorischen Zuweisungen in den und nach den Schulen mit italienischer Unterrichtssprache ist außerdem für die Lehrpersonen der Schule Südtirols Folgendes vorgesehen:

(2) Um die didaktische Kontinuität zu gewährleisten, kann auf Antrag der Dienstsitz des Vorjahres ohne die vorgeschriebenen Voraussetzungen zugewiesen werden, sofern es keine Gegeninteressierten mit den vorgeschriebenen Voraussetzungen gibt, die ebenfalls für diesen Dienstsitz angesucht haben.

Oben Erwähntes findet keine Anwendung für Lehrpersonen, die nach freiwilligem Ansuchen die Versetzung bzw. den Übertritt in die erstangegebene Gemeinde erhalten haben.

Für den Fall, dass sich mehrere Lehrpersonen für denselben Dienstsitz beworben haben, zählt die Anzahl der Dienstjahre an diesem Dienstsitz. Bei gleicher Anzahl an Dienstjahren, zählt das Geburtsdatum und die älteste Lehrperson hat den Vorrang.

Eine Maßnahme laut diesem Absatz können nur Lehrpersonen erhalten, für welche das Bewertungsverfahren laut Beschluss der Landesregierung Nr. 1378 vom 01.12.2015 und Schreiben der Hauptschulamtsleiterin Nr. 687354 vom 10.12.2015 und Nr. 718406 vom 29.12.2015 positiv verlaufen ist.

(3) Nach den Zuweisungen laut vorhergehendem Absatz können alle jene eine Zuweisung erhalten, die in der Provinz Bozen oder in einer Grenzprovinz ansässig sind und deren Planstelle mindestens 30 km von der Ansässigkeitsgemeinde entfernt ist.

Oben Erwähntes findet keine Anwendung für Lehrpersonen, welche nach freiwilligem Ansuchen die Versetzung bzw. den Übertritt in die erstangegebene Gemeinde erhalten haben.

Sollten mehrere Lehrpersonen für denselben Dienstsitz angesucht haben, wird nach Geburtsdatum gereiht und die älteste Lehrperson hat den Vorrang.

Die Lehrpersonen dieses Absatzes haben untergeordnet die Möglichkeit um Zuweisung für eine andere Wettbewerbsklasse/Stelle anzusuchen. Dies ist nur möglich, sofern sie das Probejahr positiv bestanden haben und im Besitz der entsprechenden Lehrbefähigung sind.

Die Bestimmungen des Artikels 14 gelten auch für die Zuweisungen laut diesem Absatz, wenn diese eine andere Planstelle oder Wettbewerbsklasse betreffen.

(4) Nach Abschluss der Verfahren gemäß der vorhergehenden Absätze können Integrationslehrer, die für

(1) Concluse le operazioni di utilizzazione e assegnazione provvisoria nelle e verso le scuole in lingua italiana, per i docenti titolari in provincia di Bolzano è inoltre previsto quanto segue:

(2) al fine di garantire la continuità didattica è consentita a domanda l'assegnazione della sede di servizio dell'anno scolastico precedente senza i presupposti prescritti, qualora non vi siano altri docenti con i requisiti previsti che abbiano richiesto la medesima sede.

L'istituto non si applica ai docenti che hanno ottenuto un trasferimento/passaggio a domanda volontaria nel comune della prima preferenza espressa.

In caso di concorrenza di più docenti verso la stessa sede precede chi ha maggior anzianità in quella sede. In caso di uguale anzianità precede chi ha maggior anzianità anagrafica.

Per l'applicazione dell'istituto contrattuale di cui al presente comma è necessario che la procedura di valutazione di cui alla deliberazione della Giunta provinciale n. 1378 dell'1.12.2015 e alle note della Sovrintendente scolastica n. 687354 del 10.12.2015 e n. 718406 del 29.12.2015 si sia conclusa con esito positivo.

(3) Dopo le operazioni di cui al comma precedente possono richiedere un'assegnazione di sede anche coloro che hanno la sede di titolarità distante almeno 30 km dal comune di residenza, purché questa si trovi in provincia di Bolzano o in una provincia confinante.

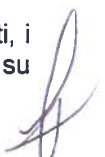
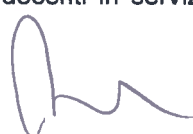
L'istituto non si applica ai docenti che hanno ottenuto un trasferimento/passaggio a domanda volontaria nel comune della prima preferenza espressa.

In caso di concorrenza di più docenti verso la stessa sede precede chi ha maggior anzianità anagrafica.

I docenti di cui al presente comma che abbiano superato il periodo di prova possono chiedere, in subordine alla classe di concorso/posto di titolarità, anche un'altra classe di concorso un altro posto per cui siano in possesso della specifica abilitazione.

Anche per le assegnazioni di cui al presente comma su altra classe di concorso/tipologia di posto si tiene conto di quanto disposto dall'art. 14.

(4) Dopo le operazioni di cui ai commi precedenti, i docenti in servizio effettivo da almeno 10 anni su



mindestens 10 Jahre auf einer Integrationsstelle effektiven Dienst geleistet haben und sich nicht in der fünfjährigen Pflichtperiode befinden, eine Verwendung auf Stellen oder Wettbewerbsklassen beantragen, für die sie befähigt bzw. als geeignet erklärt sind. Diese Möglichkeit darf man höchstens dreimal während der gesamten Laufbahn in Anspruch nehmen.

posto di sostegno e che non si trovino nel quinquennio di vincolo di permanenza possono chiedere di essere utilizzati sui posti o sulle classi di concorso per le quali siano idonei/abilitati. Tale possibilità viene riconosciuta per non più di tre volte nella carriera scolastica.

Art. 23

(1) Die Termine für die Einreichung der Gesuche um Verwendung und provisorische Zuweisung werden vom Schulamt festgelegt.

Art. 23

(1) I termini per la presentazione delle domande di utilizzazione ed assegnazione provvisoria verranno stabiliti dall'Intendenza scolastica.

Art. 24

(1) Laut Artikel 12 ter Absatz 11 des Landesgesetzes vom 12.12.1996 Nr. 24 können die Lehrpersonen für die zweite Sprache der Grundschule mit unbefristetem Arbeitsvertrag ab dem Schuljahr 2013/2014 um provisorische Zuweisung oder Verwendung in andere Stellen/Wettbewerbsklassen nach fünf Jahren Dienst als Zweitsprachlehrer und nach Bestehen des Berufsbildungs- und Probejahres ansuchen.

Art. 24

(1) Ai sensi del comma 11 dell'articolo 12 ter della legge provinciale 12.12.1996, n. 24 il personale docente di seconda lingua della scuola primaria con contratto a tempo indeterminato decorrente dall'anno scolastico 2013/2014 può richiedere l'assegnazione provvisoria o l'utilizzazione su altri posti/classi di concorso dopo cinque anni di servizio nell'insegnamento della seconda lingua, ed il superamento dell'anno di formazione e di prova.

(2)

Die im Schuljahr 2010/2011 und in den folgenden Schuljahren in die Stellenpläne für die zweite Sprache an der Sekundarstufe aufgenommenen Lehrpersonen können erst nach dreijähriger Zugehörigkeit zu den Stellenplänen um provisorische Zuweisung für andere Lehrstellen der Sekundarschulen des Landes ansuchen, sofern sie die vorgeschriebene Lehrbefähigung besitzen und das Probejahr bestanden haben.

(2) Il personale docente immesso nei ruoli dei docenti di seconda lingua delle scuole secondarie nell'anno scolastico 2010/2011 e negli anni scolastici successivi può chiedere l'assegnazione provvisoria in altre classi di concorso delle scuole della provincia di Bolzano dopo un periodo di permanenza di tre anni nel ruolo di appartenenza ed il superamento dell'anno di prova, purché in possesso della abilitazione prescritta dalle vigenti disposizioni.

Schlussbestimmungen

Norme finali

Art. 25

(1) Maßnahmen für ein Jahr können laut vorliegendem Vertrages verweigert werden, wenn von Seiten des Schulamtes gegen die Lehrperson ein Disziplinarverfahren, ein Verfahren wegen Nichteingangung aus didaktischen Gründen oder ein Verfahren wegen Unvereinbarkeit mit dem Umfeld eingeleitet wurde.

Art. 25

(1) I provvedimenti annuali di cui al presente contratto possono essere negati qualora da parte dell'Intendenza scolastica sia stato avviato nei confronti dell'insegnante un procedimento disciplinare, un procedimento volto ad accertare l'incompatibilità ambientale o un procedimento volto all'accertamento delle capacità didattiche.

Art. 26

(1) Im Streitfall über Mobilität ist das ordentliche Gericht zuständig.

Art. 26

(1) Sulle controversie riguardanti la mobilità è competente il giudice ordinario.

(2) Die Betroffenen können einen Schlichtungsversuch und eventuell ein Schiedsverfahren gemäß Artikel 31 des Gesetzes Nr. 183 vom 4. November 2010, der die Zivilprozessordnung abgeändert hat, beantragen.

(2) Gli interessati possono esperire la procedura di conciliazione ed eventualmente di arbitrato, tenuto conto delle modifiche apportate al Codice di procedura civile dall'art. 31 della legge 4 novembre 2010 n. 183.

Bozen/Bolzano, 28.06.2019

DIE ÖFFENTLICHE DELEGATION

ITALIENISCHES SCHULAMT

LA DELEGAZIONE PUBBLICA

INTENDENZA SCOLASTICA ITALIANA

Giovanna Ghezzi
sottoscritto con firma digitale

DIE GEWERKSCHAFTSORGANISATIONEN

LE ORGANIZZAZIONI SINDACALI

SBG CISL SCUOLA

SBG CISL SCUOLA

 SANDRO FRATERNALI

FLC GBW SCUOLA

FLC GBW SCUOLA

 STEFANO FIDENTI


SSG/ASGB

SSG/ASGB

 PETRA NOCK

UIL SGK SCUOLA

UIL SGK SCUOLA

SECR. MARCO PULIÈSE 

Dieser Vertrag wird mit der digitalen Unterzeichnung der Vertreterin der öffentlichen Delegation rechts-gültig. Mit der digitalen Unterzeichnung wird laut Artikel 22, Absatz 2 des gesetzvertretenden Dekrets Nr. 82 vom 07 März 2015 bestätigt, dass der Vertrag mit dem von den anderen Parteien händisch unterzeichneten Papierdokument übereinstimmt und dass das Original digital erstellt wird.

Con la firma digitale della rappresentante della delegazione pubblica il presente contratto acquista validità legale. Ai sensi dell'articolo 22 comma 2 del decreto legislativo 7 marzo 2015, n. 82, la medesima firma digitale attesta la conformità della copia per immagine su supporto informatico del contratto sottoscritto su supporto cartaceo dalle altre parti.